# General Terms and Conditions for the Purchase of Products and Services
# תנאים והתניות כללים לרכישת מוצרים ושירותים

Version March 2021

| | |
|---|---|
| The "Agreement" between you ("Supplier") and the ordering Unilever group company ("Buyer") (collectively "parties") comprises: these terms ("Terms") or Unilever Purchasing Agreement or other Unilever contract; any and all relevant purchase orders requesting or specifying a supply of services or products ("PO"); and supporting terms such as statements of work (SOWs), project work order (PWO) and Commercial Terms Contracts ("CTC"). CTCs may include: central CTCs agreed between a Unilever group company ("UGC") and a Supplier group company each acting as a supply chain hub; local CTCs agreed between a Buyer and a Supplier; and Unilever Purchasing Contracts ("UPC"). It is agreed by the parties that any terms and conditions other than the Agreement which attempt to add to or vary the Agreement have no force or effect unless expressly agreed by both parties. If there is conflict between parts of the Agreement, the terms in any central CTC will take precedence, followed by any other CTC, these Terms and finally any PO. | "ההסכם" בינך (להלן "הספק") לבין החברה המזמינה מקבוצת Unilever (להלן "הקונה") (להלן במאוחד "הצדדים") כולל: תנאים אלה (להלן "התנאים") או הסכם רכישה של Unilever או חוזה אחר של Unilever; הזמנות רכש רלוונטיות כלשהן הכוללות דרישה או מפרט להספקת שירותים או מוצרים (להלן "הזמנת רכש"); וכן תנאים נלווים להם כגון תכולת עבודה (SOWs), הזמנות פרויקטים (PWO) וכן חוזים של תנאים מסחריים (להלן "CTC"). חוזי CTC עשויים לכלול: חוזי CTC מרכזיים שהוסכמו בין חברה מקבוצת Unilever (להלן "UGC") לבין חברה מקבוצת הספק, כשכל אחת מהן פועלת כמרכז פעילות בשרשרת האספקה; חוזי CTC מקומיים שהוסכמו בין קונה לבין ספק; וכן חוזי רכש של Unilever (להלן "UPC"). מוסכם על ידי הצדדים כי תנאים והתניות כלשהם מלבד ההסכם המכוונים להוסיף על ההסכם או לשנות אותו יהיו משוללי תוקף אלא אם הוסכמו במפורש על ידי שני הצדדים. במקרה של סתירה בין חלקים של ההסכם, יגברו התנאים הכלולים בכל חוזה CTC מרכזי, ולאחריהם תנאי חוזה CTC אחר, תנאים אלה, ולבסוף האמור בכל PO. |
| **1. Supply of Products and/ or Services** | **1. אספקת מוצרים ו/או שירותים** |
| 1.1. The Supplier shall supply to the Buyer, the products ("Products") and/ or services ("Services") (together "Products/ Services") in accordance with the Agreement and with the skill, care, prudence and foresight of a diligent supplier of such Products/ Services. | 1.1 הספק יספק לקונה את המוצרים (להלן "מוצרים") ו/או את השירותים (להלן "שירותים") (להלן במאוחד "מוצרים/שירותים") בהתאם להסכם, תוך הפגנת מיומנות, הקפדה, זהירות ומחשבה תחילה הנדרשים מספק שקדן של מוצרים/שירותים כאמור. |
| 1.2. Any items, services, functions or responsibilities not specifically described in the Agreement and which are reasonably necessary for the proper supply of the Products/ Services are deemed to be included within the scope of the Products/ Services to be delivered for the Price. | 1.2 פריטים, שירותים, פעולות או תפקידים שלא תוארו מפורשות בהסכם ואשר נחוצים באופן סביר לצורך הספקתם הנאותה של המוצרים/שירותים נחשבים ככלולים בהיקף המוצרים/שירותים שיש למסור בתמורה למחיר. |
| 1.3. The Supplier shall comply with all written policies (whether presented electronically or otherwise), recommendations and requirements and reasonable instructions of the Buyer provided from time to time. The Supplier shall at all times comply with Buyer's quality assurance requirements and shall remain responsible for quality assurance with respect to all Products/ Services. | 1.3 הספק יציית לכל כללי המדיניות שבכתב (בין אם הוצגו באופן אלקטרוני ובין אם באופן אחר), להמלצות ולדרישות ולהוראות סבירות של הקונה שיימסרו מעת לעת. הספק יציית בכל עת לדרישות הבטחת האיכות של הקונה וימשיך לשאת באחריות להבטחת האיכות בנוגע לכל המוצרים/שירותים. |
| 1.4. Upon expiry or termination of the Agreement (in whole or in part) for any reason the Supplier shall (a) provide such reasonable transfer assistance (induding continued provision of the Services) to a new supplier in respect of the Products/ Services as the Buyer may require to minimise any disruption and ensure continuity of the Buyer's business and (b) the Supplier shall cease to use for any purpose, and shall deliver to the Buyer, in the Buyer's chosen format, on media free of viruses, within 5 days of expiry or termination, any work product (whether or not in final form) purchased by the Buyer. On termination, supplier undertakes to return and or securely delete and or destroy Buyer's personal data, Confidential Information and/or commercial data. | 1.4 עם פקיעתו או סיומו של ההסכם (כולו או חלקו) מכל סיבה שהיא, הספק (א) יסייע באופן סביר (לרבות המשך אספקה של השירותים) להעברת האחריות להספקת המוצרים/שירותים לספק חדש כפי שיתבקש על ידי הקונה על מנת למזער שיבושים כלשהם ולהבטיח רציפות של עסקי הקונה, וכן (ב) הספק יחדל להשתמש לכל מטרה שהיא בכל תוצר עבודה (בין אם בצורה מוגמרת ובין אם לאו) שנרכש על ידי הקונה, ויסור לקונה כל תוצר כאמור, בפורמט שייקבע על ידי הקונה, על גבי מדיה נקייה מווירוסים, בתוך 5 ימים ממועד פקיעה או סיום כאמור.<br><br>בסיום ההסכם, מתחייב הספק להחזיר ו/או למחוק באופן מאובטח ו/או להשמיד את כל המידע האישי, הסודי, ו/או הנתונים המסחריים של הקונה. |
| 1.5. In case of partial termination this provision shall apply only to the work product relating to the terminated part of the Agreement. | 1.5 במקרה של סיום חלקי של ההסכם, הוראה זו תחול אך רק ביחס לתוצר העבודה הקשור לחלק החוזה שהסתיים. |
| **2. Ordering** | **2. הזמנה** |
| 2.1. The Supplier shall be deemed to have accepted a PO on receipt unless it gives written notice within 3 days of receipt if the PO does not conform to any relevant CTC. The Buyer may cancel a rejected PO in whole or in part. | 2.1 הספק ייחשב כמי שאישר את קבלתה של הזמנת רכש עם קבלתה, אלא אם כן נמסרה על ידו הודעה בכתב בתוך 3 ימים ממועד קבלתה אם הזמנת הרכש חורגת מחוזה CTC רלוונטי כלשהו. הקונה רשאית לבטל הזמנת רכש שנדחתה במלואה או בחלקה. |
| 2.2. If any PO is sent by electronic communication, Unilever's E-Commerce Terms and Conditions available at www.unileversuppliers.com shall also apply. | 2.2 אם הזמנת רכש כלשהי נשלחת באמצעות תקשורת אלקטרונית, יחולו גם התנאים והתניות למסחר-אלקטרוני של Unilever המפורטים בקישור www.unileversuppliers.com. |
| 2.3. Where any correspondence (including emails and CTCs) specifies a volume of Products/ Services to be purchased by the Buyer, such volumes shall be non-binding estimates only, to the Buyer, and shall be without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement, unless expressly stated as binding in the CTC. | 2.3 במקרים בהם התכתבות כלשהי (לרבות הודעות דוא"ל וחוזי CTC) מפרטת היקף של מוצרים/שירותים שיירכשו על ידי הקונה, היקפי רכש כאמור ייחשבו לאומדנים בלבד שאינם מחייבים את הקונה, ולא יהיה בהם כדי לגרוע מההיקפים או להוסיף על ההיקפים שנרכשו בפועל על פי ההסכם, למעט אם נקבעו במפורש כמחייבים בחוזה ה-CTC. |
| 2.4. The Buyer may forward regular forecasts of requirements to the Supplier. Such forecasts are non-binding estimates only and are only intended to assist the Supplier in scheduling its production and delivery of Products or provision of Services and they are without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement. | 2.4 הקונה רשאית להעביר לספק באופן שגרתי תחזיות דרישה. תחזיות כאמור ייחשבו לאומדנים בלתי מחייבים בלבד ומטרתן היחידה היא לסייע לספק לתכנן את מועדי הייצור והמסירה של המוצרים או מתן השירותים, ואין בהן כדי לגרוע מההיקפים או להוסיף על ההיקפים שנרכשו בפועל על פי ההסכם. |
| **3. Delivery, Non-Performance & Indemnity** | **3. מסירה, אי-ביצוע ושיפוי** |
| 3.1. Without prejudice to any rights of the Buyer, the Supplier shall immediately give notice to the Buyer if it becomes aware or anticipates: (a) it will be unable to supply any Products/ Services at the agreed time; (b) the Products/ Services do not comply with the Agreement; or (c) any matter which may result in a potential safety risk to consumers arising from the Products/ | 3.1 מבלי לגרוע מזכויות כלשהן של הקונה, הספק ימסור באופן מיידי הודעה לקונה אם מגיע לידיעתו או שהוא צופה: (א) שלא יהיה ביכולתו לספק מוצרים/שירותים כלשהם במועד המוסכם; (ב) המוצרים/שירותים אינם עומדים בתנאי ההסכם; או (ג) בכל מקרה שעלול להיגרם סיכון בטיחותי פוטנציאלי לצרכנים כתוצאה מהמוצרים/שירותים (בין אם סיכון כאמור נובע ממוצרים שאינם עומדים בדרישות ההסכם ובין אם באופן אחר). |

| | |
|---|---|
| towards the Buyer and/or anyone acting on his behalf, provided that the said waiver of subrogation does not apply in favour of a person who has maliciously caused the damage.<br>Supplier's insurance policies shall be primary to any insurance carried out by the Buyer and/or in his favour and the insurers waive any claim and/or demand and/or suit regarding participation in the insurance of the Buyer. | תביעה להשתתפות בביטוחי הקונה. |
| **4. Price and Payment** | **4. מחיר ותשלום** |
| 4.1. The price for the Products/ Services shall be as set out in the Agreement ("Price") which Price includes all shipment preparation and packaging cost but excludes VAT, sales tax or equivalent unless set out in a breakdown of the Price and agreed in writing. | 4.1 מחיר המוצרים/שירותים יהיה כפי שנקבע בהסכם (להלן "המחיר"), ומחיר כאמור כולל את כל עלויות הכנת המשלוח והאריזה, אך אינו כולל מע"מ, מס מכר או מס שווה ערך, אלא אם כן עלות כאמור הוגדרה בפירוט רכיבי המחיר והוסכם עליה בכתב. |
| 4.2. Invoices shall comply with the invoicing requirements on www.unileversuppliers.com | 4.2 חשבוניות יונפקו בהתאם לדרישות הנפקת חשבוניות כמפורט בקישור www.unileversuppliers.com |
| 4.3. Payment terms are 90 days from receipt of invoice or receipt of Products/ Services if later, except as specified otherwise in the PO or CTC or if restricted under mandatory Applicable Laws. Where the day nominated or determined for payment is not a day on which banks are open for general business in the country in which the Buyer is located ("Working Day"), then the day for payment shall be the first Working Day after the day nominated or determined. | 4.3 תנאי התשלום הם 90 יום ממועד קבלת החשבונית או קבלת המוצרים/שירותים, לפי המאוחר ביניהם למעט כפי שצוין אחרת בהזמנת הרכש או בחוזה ה-CTC, או בהתאם להגבלות המוטלות על פי חוקים החלים בעניין זה. במקרה שהיום שנועד לתשלום או היום שנקבע לתשלום אינו יום שבו הבנקים פתוחים לעסקים בארץ שבה ממוקמת הקונה (להלן "יום עבודה"), יהיה יום התשלום יום העבודה הראשון שלאחר היום שנועד או נקבע לתשלום. |
| **5. Warranties, Representations, Undertakings and Indemnities** | **5. ערבויות, מצגים, התחייבויות והתבי שיפוי** |
| The Supplier represents, warrants and undertakes to the Buyer that: | הספק מצהיר, מתחייב ומקבל על עצמו כלפי הקונה כי: |
| 5.1. it possesses the requisite skill, experience, knowledge, personnel and facilities necessary to fulfill its obligations under this Agreement. Supplier further possesses and/or is in compliance with all necessary licenses, intellectual property ("IP") rights, permits and approvals required to execute, deliver and perform its obligations under this Agreement. | 5.1 יש ברשותו את הכישורים, הניסיון, הידע, סגל העובדים והמתקנים הנחוצים כדי למלא את חובותיו על פי הסכם זה. כמו כן, הספק מחזיק ו/או עומד בכל הדרישות בנוגע לרישיונות הנחוצים, זכויות הקניין הרוחני ("IP"), ההיתרים והאישורים הנדרשים על מנת להוציא לפועל, לספק ולבצע את המוטל עליו על פי הסכם זה. |
| 5.2. at the time of provision, the Products/ Services shall, where applicable, be (a) supplied or manufactured in accordance with the specifications for such Products/Services as approved or provided by Buyer ("Specifications"), (b) of good quality, (c) free from any defects, (d) fit for the purpose for which they are reasonably expected to be used and (e) free from any liens, claims, pledges or other encumbrances; | 5.2 במועד ההספקה, המוצרים/שירותים, לפי העניין, (א) יסופקו או ייוצרו בהתאם למפרטים המתייחסים למוצרים/שירותים כאמור, כפי שאושרו או נמסרו על ידי הקונה (להלן "מפרטים"), (ב) יהיו באיכות טובה, (ג) יהיו נטולי פגמים כלשהם, (ד) יתאימו למטרה לה הם צפויים לשמש באופן סביר, וכן (ה) יהיו נקיים מכל עיקולים, תביעות, משכונות או שיעבודים אחרים; |
| 5.3. the Products/ Services and their supply, sourcing, manufacture, packaging, sale, | 5.3 המוצרים/שירותים וכן הספקתם, מיקורם, ייצורם, אריזתם, מכירתם, מסירתם או השימוש בהם על ידי הקונה |

| | |
|---|---|
| Services (whether such risk arises as a result of non–conforming Products or otherwise). | |
| 3.2. If any Products/ Services do not comply with the Agreement, or are not provided in full within the agreed time the Buyer may, at its discretion reject the non-conforming or late Products/ Services and/or require the Supplier to re-supply non-conforming Products/ Services at the Supplier's expense or terminate the PO in whole or in part. These rights to reject and/or require re-supply or terminate shall not affect any other remedy to which the Buyer may be entitled, including without limitation, reimbursement by Supplier for incremental costs incurred relating to procurement of replacement Products/Services. | 3.2 אם מוצרים/שירותים כלשהם אינם עומדים בדרישות ההסכם, או שלא סופקו במלואם בתוך מסגרת הזמן המוסכמת, הקונה רשאית, לפי שיקול דעתה, לפסול את המוצרים/שירותים שאינם עומדים בדרישות או שסופקו באיחור ו/או לחייב את הספק לספק מחדש מוצרים/שירותים שאינם עומדים בדרישות על חשבון הספק או לסיים את הזמנת הרכש, כולה או חלקה. אין בזכויות אלה לפסול ו/או לחייב אספקה-מחדש או לסיים הזמנת רכש כדי לפגוע בסעד אחר כלשהו שעשוי לעמוד לזכות הקונה, לרבות – מבלי להגביל את האמור – מתן פיצוי על ידי הספק בגין עלויות נוספות שנצברו בקשר לרכש של מוצרים/שירותים חלופיים. |
| 3.3. If there is (i) any matter which may result in a safety risk to consumers arising from the Product / Services or (ii) a voluntary or mandated recall, withdrawal or similar measure ("Recall") of any of the Products, the Supplier shall: | 3.3 היה ויש (i) עניין כלשהו שעלול לגרום לסיכון בטיחותי לצרכנים כתוצאה מהמוצרים/שירותים או (ii) קריאה להחזרה מרצון או מתוך חובה, משיכה או הפעלת אמצעי דומה אחר (להלן "קריאה להחזרה") של מוצרים כלשהם, חובה על הספק: |
| (a) provide reasonable assistance to the Buyer in developing and implementing a strategy; | (א) לספק לקונה סיוע סביר בפיתוח ויישום של אסטרטגיה; |
| (b) where practicable and as soon as possible give the Buyer advance notice and full details of any action it is legally obliged to take including communicating with any governmental body. | (ב) ככל שהדבר מעשי ובהקדם האפשרי, למסור לקונה הודעה מראש ופרטים מלאים בדבר כל פעולה שחובה עליה לנקוט על פי חוק, לרבות העברת מידע לכל גוף ממשלתי. |
| 3.4. Except to the extent required to comply with any legal obligation, no Supplier shall voluntarily initiate any Recall of any Unilever products without the prior written consent of Unilever, which consent shall not be unreasonably withheld. | 3.4 למעט במידה הנדרשת על מנת לעמוד בכל חובה על פי חוק, אף ספק לא ייזום מרצונו קריאה כלשהי להחזרה של מוצרי Unilever כלשהם ללא קבלת הסכמה מראש ובכתב מ-Unilever, ו-Unilever לא תימנע באופן בלתי סביר ממתן הסכמה כאמור. |
| 3.5. The Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against, all losses incurred or suffered as a result of Recall of a product incorporating the Products to the extent that such Recall arises as a result of the Products/ Services, except to the extent that these situations arise due to the requirements of the Specifications of the Products. | 3.5 הספק יישא באחריות, ותחול עליו חובה לשפות, להגן ולפטור את כל החברות מקבוצת Unilever (UCGs) בגין ומפני כל ההפסדים שנצברו או נגרמו כתוצאה מקריאה להחזרה של מוצר הכוללת מי מהמוצרים, וזאת במידה שקריאה להחזרה כאמור נובעת מהמוצרים/שירותים, למעט במידה שמצבים אלה נובעים מדרישות מפרטי המוצרים. |
| The Supplier shall ensure it has, and shall for the duration of the Agreement maintain in place, adequate general liability insurance and as relevant, professional liability, product liability and/or other insurance and shall provide satisfactory evidence at the Buyer's request. Supplier's insurance policies shall include a waiver of subrogation | 3.6 הספק יוודא שיש ברשותו, וימשיך להחזיק ברשותו במשך כל תקופת ההסכם, ביטוח חבות כללית הולם, וכן לפי העניין, ביטוח אחריות מקצועית, ביטוח אחריות למוצרים פגומים ו/או ביטוח אחר, וימציא לקונה לפי דרישתה ראיות משביעות רצון לכך.<br>ביטוחי הספק יכללו ויתור על זכות התחלוף לטובת הקונה והבאים מטעמו אך האמור בדבר ויתור על זכות התחלוף לא תחול לטובת מי שגרם לנזק בזדון.<br>ביטוחי הספק יהיו ראשונים לכל ביטוח אחר שנערך על ידי הקונה ו/או לטובתו והמבטחים מוותרים על כל דרישה ו/או |

| | |
|---|---|
| delivery or the use by the Buyer thereof shall not infringe the IP rights of any third party. In the event of a third party claim for IP infringement in breach of the Agreement, the Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against all losses incurred in connection with such claim; | לא יהוו הפרה של זכויות הקניין הרוחני של צד שלישי כלשהו. במקרה של תביעה של צד שלישי בגין הפרת זכויות קניין רוחני מתוך הפרה של הסכם זה, יישא הספק באחריות וכן ישפה, יגן ויפטור מאחריות את כל החברות מקבוצת Unilever (UGCs) מפני הפסדים כלשהם שנצברו בכל הקשור לתביעה כאמור. |
| 5.4. it shall and the applicable Products/ Services supplied shall comply with all relevant laws, including but not limited to governmental, legal, regulatory and professional requirements ("Applicable Laws") in force in the countries of manufacture, supply and/or receipt of the Products/ Services and any countries of which it has been notified where the Buyer will use the Products/Services or sell products incorporating the Products and the Supplier shall provide Buyer with the information reasonably required by Buyer in order for Buyer to utilise the Products/ Services in compliance with Applicable Laws. | 5.4 הספק, וכן המוצרים/שירותים המתאימים שיסופקו, יעמדו בכל דרישות החוקים הרלוונטיים לעניין זה, לרבות – אך מבלי להגביל את האמור – דרישות ממשלתיות, משפטיות, רגולטוריות ומקצועיות (להלן "החוקים החלים") שבתוקף בארצות שבהן נעשים הייצור, ההספקה ו/או הקבלה של המוצרים/שירותים, וכן בארצות כלשהן שבהן הובא לידיעת הספק שהקונה תעשה שימוש במוצרים/שירותים או תמכור מוצרים המשלבים את המוצרים, והספק ימציא לקונה את המידע הדרוש לקונה באופן סביר על מנת שהקונה תשתמש במוצרים/שירותים באופן שמציית לחוקים החלים. |
| **6. Responsible Sourcing Policy and Anti-Bribery Compliance** | **מדיניות מציאת מקור אחראית ועמידה בדרישות למניעת שוחד** |
| 6.1. Supplier acknowledges that it has read the Unilever Responsible Sourcing Policy (the "**RSP**") and understands that it replaces all previous supplier codes. Supplier agrees:<br><br>a) that all entities of the Supplier group will comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP (the "**Mandatory Requirements**"); and<br><br>b) to take at its own cost any action reasonably required by Unilever to:<br><br>(i) verify compliance by all entities of the Supplier group with the Mandatory Requirements; and<br>(ii) rectify any non-compliance by an entity of the Supplier group within the timeframe stipulated by Unilever. | 6.1 הספק מאשר בזאת כי קרא את מדיניות המיקור האחראי של יוניליוור **Responsible Sourcing Policy ("RSP")** ומבין כי זה מחליף את כל קודי ספק קודמים. הספק מסכים:<br>(א) כי כל גופי קבוצת הספק יציתו לדרישות החובה הקבועות ב-**RSP** ("דרישות החובה"); ו-<br>(ב) לבצע על חשבונו כל פעולה הדרושה באופן סביר על ידי יוניליוור על מנת:<br>**(i)** לוודא התאמה על ידי כל גופי קבוצת הספק עם דרישות החובה;<br>**(ii)** לתקן כל אי התאמה על ידי גוף מקבוצת הספק במסגרת הזמן שנקבעה על ידי יוניליוור. |
| 6.2. Consistent with its undertakings under 6.1 above, Supplier undertakes that:<br><br>(a) to the best of its knowledge (reasonable enquiries having been conducted by the Supplier),at the date of entering into force of this Agreement, neither it, nor its directors, officers or employees, have directly or indirectly, paid, promised or offered to pay, authorised the payment of, or accepted any undue money or other advantage of any kind in any way connected with the Supplier's relationship with | בהתאם להתחייבותו על פי סעיף [6.1] לעיל, הספק מתחייב כי:<br><br>(א) למיטב ידיעתו (לאחר שערך הספק בדיקות סבירות), במועד כניסת הסכם זה לתוקפו, הספק, מנהליו, נושאי משרה בספק או עובדיו, לא שילמו, במישרין או בעקיפין, ולא הבטיחו או הציעו לשלם או אישרו תשלום שלא כדין, ולא קיבלו שלא כדין כל תשלום או הטבה אחרת, במישרין או בעקיפין, בקשר עם מערכת היחסים שבין הספק לבין יוניליוור על פי הסכם זה ובכלל:;<br><br>(ב) הספק, מנהליו, נושאי משרה |

| | |
|---|---|
| Unilever under this Agreement or otherwise;<br><br>(b) neither it, nor its directors, officers or employees, will violate any applicable anti-bribery laws or standards. Specifically, Supplier agrees that it will not, directly or indirectly, pay, promise or offer to pay, accept or authorise the payment of any undue money or other advantage to a public official or representative of a State-owned enterprise, or to any person or entity in connection with the improper performance of any public or business function or activity. In addition, no payment shall be made to anyone for any reason on behalf of or for the benefit of Unilever which is not properly and accurately recorded in the Supplier's books and records, including amount, purpose and recipient, all of which shall be maintained with supporting documentation;<br><br>(c) it shall not and shall not authorize its subcontractors, agents or other third parties to request, agree to receive or accept a financial or other advantage where, in anticipation of or in consequence thereof, a relevant function or activity is or may be performed improperly;<br><br>(d) it has taken and will continue to take reasonable measures to prevent its subcontractors, agents or any other third parties, subject to its control or determining influence, from engaging in any conduct that would contravene (a), (b) or (c) above.<br><br>Supplier acknowledges the importance that all entities of the Supplier group comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP together with the requirements at 6.2 (a), (b) and (c) above. Further, Supplier undertakes to notify Unilever if it learns of or has reason to believe that any breach of any such obligation has occurred.<br><br>If any member of the Supplier Group fails to meet the relevant Mandatory Requirements in the RSP or any of the representations and/or warranties set out in 6.2 (a), (b) and (c) above, then where Unilever considers that such a breach can be remediated, Supplier shall take all further steps as reasonably stipulated by Unilever to remedy the breach, including the implementation of adequate procedures so that no such breach will arise again. | בספק או עובדיו לא יפרו כל הוראת חוק, תקנה או נוהל שעניינם איסור על מתן שוחד. בפרט, הספק מסכים כי לא ישלם, יבטיח או יציע לשלם, ולא יקבל או יאשר תשלום או כל הטבה אחרת שלא כדין לעובד ציבור או לנציג חברה ממשלתית, או לכל אדם או גורם אחר, בקשר עם ביצוע לא תקין של כל פונקציה או פעילות ציבורית או עסקית. בנוסף, לא ישלם מטעמה או לטובתה של יוניליוור תשלום לגורם כלשהו מכל סיבה שהיא אשר לא נרשם באופן תקין ומדויק בספריו של הספק וברשימותיו, לרבות ציון סכום התשלום, מטרתו, ומקבל התשלום, אשר יתועדו במסמכים תומכים מתאימים;<br><br>(ג) לא יבקש, לא יסכים ולא יקבל כל תשלום או הטבה אחרת ולא ישמיך את קבלני המשנה שלו, סוכניו, או צדדים שלישיים לבקש, להסכים או לקבל תשלום או הטבה כאמור בתמורה לביצוע לא תקין של פונקציה או פעילות רלוונטית או שתוצאתה הצפויה היא ביצוע כאמור;<br><br>(ד) הספק נקט וימשיך לנקוט באמצעים סבירים כדי למנוע מקבלני המשנה שלו, סוכניו או כל צדדים שלישיים הכפופים לשליטתו או השפעתו המהותית, לעסוק בכל התנהגות בניגוד לסעיפים (א), (ב) או (ג) לעיל.<br><br>הספק מודע לחשיבות כי כל גופי קבוצת הספק יקיימו את דרישות החובה הקבועות ב- **RSP** יחד עם הדרישות בסעיפים 6.2(א), (ב), ו-(ג) לעיל. יתר על כן, הספק מתחייב להודיע ליוניליוור אם נודע לו או יש סיבה לחשוש כי התרחשה הפרה כלשהי של איזושהי התחייבות.<br><br>אם איזשהו חבר מקבוצת הספק אינו עומד בדרישות החובה הרלוונטיות ב- **RSP** או במצגים או באחריות הקבועות בסעיפים 6.2(א), (ב), ו-(ג) לעיל, אז ככל שיוניליוור תראה הפרה זו כהפרה שניתנת לתיקון, הספק ינקוט בכל הצעדים הנדרשים באופן סביר על ידי יוניליוור כדי לתקן את ההפרה, לרבות ביצוע נהלים הנאותים כדי שהפרה כזו לא תקרה שוב.<br><br>כשהחששות הנובעים מההפרה הנם מהותיים ולא ניתן לתקן את ההפרה או שההפרה לא תוקנה בהתאם לדרישות שנקבעו לעיל, יוניליוור שומרת לעצמה את הזכות לסיים הסכם זה באופן מיידי. במקרה שיוניליוור תביא את ההסכם לסיום על פי הוראה זו, מבלי לגרוע מכל דרישות קיימות או מכל התחייבויות שכבר קיימות, אף חבר מקבוצת הספק לא יהיה זכאי לתבוע פיצויים או כל תמורה נוספת, על אף כל פעילות או הסכם עם צדדים שלישיים נוספים אליהם נכנסו לפני סיום הסכם זה.<br><br>ניתן לעיין במדיניות ה-**RSP**, כולל דרישות החובה, בלינק: **http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/.** |

| | |
|---|---|
| Where concerns arising out of the breach are material and the breach cannot be or is not remedied in accordance with the requirements set out above, Unilever reserves the right to terminate this Agreement with immediate effect. In the event that Unilever terminates this Agreement under this provision, without prejudice to any charges owing or any other pre-existing liabilities, no member of the Supplier Group shall be entitled to claim compensation or any further remuneration, regardless of any activities or agreements with additional third parties entered into before termination.<br><br>The RSP including the Mandatory Requirements can be accessed on: http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/. | |
| 6.3. Where reasonably required by Unilever, Supplier shall (at the Supplier's own cost) register with Unilever's Supplier Qualification System ("USQS") and complete any steps required to achieve compliance. | 6.3 מקום בו נדרש באופן סביר על ידי יוניליוור, על הספק להירשם (על חשבונו) במערכת הסמכת הספקים של יוניליוור, ולהשלים את כל הצעדים הנדרשים על מנת לעמוד בדרישות המתאימות. |
| 6.4. Supplier must complete a questionnaire, provided from time to time by Unilever, designed to identify the potential presence of "conflict minerals" (as defined under applicable laws) in any products. If requested by Unilever based on the results of such questionnaire, Supplier must perform appropriate due diligence on its supply chain in order to identify the actual presence and origin of conflict minerals in any product no later than thirty (30) days following each calendar year. Unilever may not necessarily ask Supplier to complete a questionnaire if Unilever determines the items Supplier provides do not contain conflict minerals. | 6.4 הספק חייב להשיב באופן מלא על שאלון שיועבר מעת לעת על ידי יוניליוור, על מנת לזהות את הנוכחות הפוטנציאלית של "מינרלי קונפליקט – **Conflict minerals**" (כפי שהוגדרו בחוקים הרלבנטיים) בכל מוצר.<br>אם יתבקש לעשות כן על ידי יוניליוור, בהתבסס על תוצאות השאלון כאמור לעיל, הספק חייב לערוך בדיקת נאותות בשרשרת האספקה שלו על מנת לזהות את נוכחותם הממשית ומוצאם של מינרלי קונפליקט בכל מוצר לא יאוחר מ-30 ימים לאחר תום כל שנה קלנדרית. יתכן ויוניליוור לא תדרוש מהספק להשלים שאלון כאמור אם יוניליוור תקבע כי הפרטים אותם הספק מספק אינם מכילים מינרלי קונפליקט. |
| **7. Confidentiality** | **7. שמירת סודיות** |
| 7.1. The Buyer will disclose or make available to the Supplier information relating to Unilever group business or products ("Confidential Information"). The existence and content of these Terms and the Agreement are also Confidential Information. | 7.1 הקונה תגלה או תעמיד לרשות הספק מידע המתייחס לעסקיה או למוצריה של קבוצת Unilever (להלן "מידע סודי"). קיומם ותוכנם של תנאים אלה ושל ההסכם נחשבים אף הם למידע סודי. |
| 7.2. The Supplier undertakes (a) to keep all Confidential Information strictly confidential and (b) not to use any Confidential Information for any purpose other than in complying with its obligations under the Agreement and (c) not to disclose any Confidential Information to any person other than its officers and employees, except to the extent it is necessary for the purpose of performing its obligations under the Agreement. The undertaking shall not apply to the extent Confidential Information is information in the public domain through no fault of the Supplier or the Supplier is required to disclose it by law. Any breach of the Supplier's obligations under this clause by its officers and employees shall be deemed to be a breach by the Supplier. Except to the extent required under Applicable Laws or necessary for the performance of remaining obligations under the Agreement, all Confidential Information shall be returned to the Buyer or, if requested, destroyed on termination or expiry of the Agreement. | 7.2 הספק מתחייב (א) לשמור בסודיות מוחלטת את כל המידע הסודי, וכן (ב) להימנע מלהשתמש במידע סודי כלשהו לכל מטרה שהיא מלבד כפי שמתחייב לצורך עמידה בהתחייבויותיו על פי ההסכם, וכן (ג) להימנע מלגלות מידע סודי כלשהו לכל אדם מלבד לבעלי תפקידים ולעובדים של הספק, למעט במידה והדבר נחוץ לצורך ביצוע חובותיו על פי ההסכם. התחייבות זו לא תחול במידה והמידע הסודי הוא מידע שהגיע לידיעת הציבור שלא כתוצאה ממחדל של הספק, או שהספק מחויב לגלותו על פי חוק. כל הפרה של התחייבויות הספק על פי סעיף זה על ידי מי מבעלי התפקידים והעובדים של הספק תיחשב להפרה מצדו של הספק. למעט במידה הנדרשת על פי החוקים החלים בעניין זה או נחוצה לצורך ביצוע ההתחייבויות הנותרות על פי ההסכם, עם סיומו או פקיעתו של ההסכם הספק יחזיר לקונה את כל המידע הסודי, או – אם יתבקש לעשות זאת על ידי הקונה – ישמיד אותו. |
| **8. Intellectual Property Rights** | **8. זכויות קניין רוחני** |
| 8.1. Each party shall remain the owner of all IP owned by it before the start of its relationship with the other party independently or created outside the scope of such relationship ("Background IP"). The Buyer shall remain the owner of IP, whether existing or future, relating to or created in the course of the Supplier's performance of its obligations under the Agreement and as such Supplier shall assign and shall procure that all third parties assign to the Buyer with full title guarantee, the IP rights in the deliverables, induding any customisations to the Products/ Services, but excluding the Supplier's Background IP. Where assignment of title is not legally feasible, Supplier hereby grants and shall procure that all third parties grant to Unilever/Buyer, a world-wide, perpetual, irrevocable, non-exclusive, assignable, royalty-free licence (with full right to sublicense) to use, reproduce, exploit, modify, alter or integrate the Products/ Services without restriction. For all copyright work created under this Agreement, Supplier shall complete and maintain a copyright record form containing all necessary information including the author, work, date and place. | 8.1 כל אחד מהצדדים ייוותר הבעלים של כל הקניין הרוחני שהיה בבעלותו בנפרד לפני תחילת ההתקשרות עם הצד השני או שנוצר מחוץ להיקף ההתקשרות האמורה (להלן "קניין רוחני ברקע"). הקונה תיוותר הבעלים של קניין רוחני, בין אם קיים או עתידי, הקשור לביצוע התחייבויות הספק על פי ההסכם או שנוצר במהלך ביצוע התחייבויות כאמור, ולפיכך הספק ימחה וידאג לכך שכל הצדדים השלישיים ימחו לקונה בעלות מלאה מובטחת בכל זכויות הקניין הרוחני המוטמעות בחומרים הנמסרים על ידי הספק, לרבות התאמות כלשהן שנעשו במוצרים/שירותים, אך לא כולל הקניין הרוחני ברקע של הספק. במקרים בהם המחאת הבעלות אינה אפשרית מבחינה חוקית, הספק מעניק בזאת וידאג לכך שכל הצדדים השלישיים יעניקו ל-**Unilever**/לקונה רישיון כלל-עולמי, תמידי, בלתי-חוזר, שאינו בלעדי, בר-המחאה ופטור מתמלוגים (עם זכות מלאה לרישוי משנה) להשתמש, לשכפל, לנצל, להתאים, לשנות או לשלב את המוצרים/שירותים ללא הגבלה. לגבי כל עבודה המוגנת בזכויות יוצרים שנוצרה על פי הסכם זה, הספק ימלא ויחזיק ברשותו טופס תיעוד זכויות יוצרים המכיל את כל המידע הנחוץ, לרבות שם המחבר, העבודה, תאריך ומקום. |
| 8.2. Each Supplier shall permit the use of its and its affiliates' Background IP, to the extent reasonably necessary in order for any UGC and its respective suppliers, copackers and repackers to utilize customized IP owned or licensed by any UGC ("Unilever IP") under the Agreement to make, use, modify, incorporate, develop or supply the Products/ Services. | 8.2 כל ספק יתיר שימוש בקניין הרוחני ברקע שלו ושל הגופים המסונפים אליו, וזאת במידה הנחוצה באופן סביר על מנת לאפשר לכל חברה מקבוצת Unilever (UGC) וכן לספקים, לקבלני-אריזה ולקבלני אריזה-מחדש שלה בהתאמה להשתמש בקניין רוחני מותאם שבבעלות כל UGC או בחזקתה מתוקף רישיון על פי ההסכם ("קניין רוחני של Unilever") ליצור, להשתמש, להתאים, לשלב, לפתח או לספק את המוצרים/שירותים. |
| 8.3. The Supplier a) shall supply all Products/ Services that require Unilever IP exclusively for each | 8.3 הספק (א) יספק את כל המוצרים/שירותים המחייבים שימוש בקניין רוחני של Unilever באופן בלעדי לכל קונה, וכן (ב) לא יספק, וידאג לכך |

| | |
|---|---|
| Buyer and (b) shall not and shall procure that its affiliates do not supply such Products/ Services or any components that contain Unilever IP (or any products which embody any Unilever IP) to, or permit them to be provided, distributed or sold, directly or indirectly, to any person other than a UGC or a third party nominated by a UGC, including co-manufacturers, copackers and repackers ("Third Party"). No Supplier shall sell, market or distribute any lookalikes, counterfeit, defective or surplus products containing or embodying any Unilever IP. | שהגופים המסונפים אליו לא יספקו מוצרים/שירותים כאמור או רכיבים אחרים כלשהם שמכילים קניין רוחני של Unilever (או מוצרים כלשהם שמגלמים קניין רוחני כלשהו של Unilever), או יתיר את הספקתם, הפצתם או מכירתם, ישירות או בעקיפין, לכל אדם מלבד לחברה מקבוצת Unilever (UGC) או לצד שלישי שנקבע על ידי UGC, לרבות קבלני ייצור, קבלני אריזה וקבלני אריזה-מחדש (להלן "צד שלישי"). אף ספק לא ימכור, ישווק או יפיץ מוצרים בעלי מראה-דומה, מזויפים, פגומים או עודפים שמכילים או מגלמים קניין רוחני כלשהו של Unilever. |
| 8.4. The Supplier shall ensure all defective, obsolete or excess materials containing Unilever IP are rendered unsuitable for usage. The Supplier shall provide evidence of compliance with this provision to Buyer when required. | 8.4 הספק יוודא שכל החומרים הפגומים, המיושנים או העודפים שמכילים קניין רוחני של Unilever יוותרו בבלתי-ראויים לשימוש. הספק ימציא לקונה ראיות לציות להוראה זו כשיתבקש לעשות זאת. |
| **9. Data Protection and Privacy** | **9. הגנה על מידע ושמירה על פרטיות** |
| 9.1. The definitions below will have the following meaning: "**Controller**", "**Personal Data Breach**" "**Data Subject**", "**Personal Data**" "**Processing**" (including the derivatives "**Processed**" and "**Process**") and "**Processor**", have the meanings given in the GDPR or, where relevant, the meaning of the essentially equivalent terms in other applicable Data Protection Laws;<br>"**Data Protection Laws**" means any applicable law relating to the Processing, privacy, and use of Personal Data including: (i) European Parliament Regulation (EU) 2016/679 (the "**GDPR**"); (ii) any corresponding national laws or regulations; (iii) the California Consumer Privacy Act, Cal. Civ. Code §§ 1798.100 et seq (the "**CCPA**"); (iv) the Israeli Protection of Privacy Law, 1981, Israeli Protection of Privacy Regulations (Information Security) 2017 (the "**Data Security Regulations**"), Directive 2-2011 for Use of Outsourcing for the processing of Personal Data and all obligations established by the Israeli Privacy Protection Authority and (v) corresponding guidance, codes or certification mechanisms of the relevant regulatory authority regarding such laws; "**including**", "**includes**" means "including/indudes without limitation";<br>"**UPD**" means Personal Data provided or made available to Supplier by (or collected or created for) UGC or a Buyer in connection with this Agreement. | **9.1. למונחים הבאים תהיה המשמעות שלהלן:**<br>**"בעל השליטה", "דליפה של מידע אישי", "מושא המידע", "מידע אישי", "מעבד" (כולל את הנגזרות "מעבד" ו"עיבוד") ו"המעבד"**, פירוש כלל המונחים שלעיל יהיה על בסיס הפירוש שניתן להם בהוראות ה **GDPR** או לחלופין, ככל שרלוונטי, בהתאם לפירוש שניתן למונחים מקבילים בחוקים החלים על הגנת מידע;<br>"**חוק הגנת המידע**" פירושו כל חוק החל על עיבוד, פרטיות ושימוש במידע אישי לרבות: (1) הרגולציה של הפרלמנט האירופאי (**EU**) 2016/679 (להלן: "**GDPR**"); (2) כל חוקים לאומיים או רגולציה מקבילים; (3) חוק הגנת פרטיות הצרכן בקליפורניה, אזרחי, סעיף **§§** 1798.100 (להלן: "**CCPA**"); (4) חוק הגנת הפרטיות הישראלי, תשמ"א- 1981, תקנות הגנת הפרטיות הישראלים (אבטחת מידע), תשע"ז- 2017 (להלן: "**תקנות אבטחת מידע**"), הנחיה מס' 2/2011 לשימוש במיקור חוץ לעיבוד מידע אישי וכל ההתחייבויות שנקבעו על ידי הרשות להגנת הפרטיות הישראלית ו(5) הנחיות מנחות, קודים או מנגנוני הסמכה מקבילים של הרשות הרגולטורית הרלוונטית בנוגע לחוקים מהסוג הנ"ל;<br>"**כולל**", פירושו "**לרבות ללא הגבלה**";<br>" פירושו מידע אישי שסופק או **UPD**" שנהיו זמין עבור ספק על-ידי (או שנאספו או קונה על פי **UGC**או נוצרו עבורו) הסכם זה. |
| 9.2. Reference to laws includes subordinate legislation and means that law as amended or re-enacted from time to time. | 9.2. ההפניה לחוקים כוללת חקיקת משנה ופירוש החוקים כפי שיתוקנו או יחוקקו מחדש מעת לעת. |

| | |
|---|---|
| 9.3. A reference to UGC in this clause means UGC or the Buyer that is the Controller of the relevant Personal Data for particular Processing. | **9.3.** הפניה ל- **UGC** בסעיף זה פירושה **UGC** או הקונה שהוא בעל השליטה של המידע האישי הרלוונטי עבור עיבוד מסוים. |
| 9.4. For the Services, the Supplier is a Processor acting only on UGC's documented instructions. The context for and purposes of Processing UPD is the Supplier's provision of the Services under this Agreement. It will include all Processing activities required to perform the Services, will relate to various categories of Personal Data (which may include personal and contact details, employment information, marketing information, financial or payment details) and will affect Data Subjects (which may include UGC employees and staff, customer and clients), as more particularly recorded by the parties. No special categories of Personal Data will be Processed without UGC's prior written approval. UPD shall be Processed for the Agreement duration and following termination or expiry as required to comply with the deletion/return obligations below. Supplier will not solicit Data Subjects for their Personal Data except as expressly directed by UGC in writing. Supplier is expressly prohibited to collect and/or use data obtained from illegal sources. | **9.4.** עבור השירותים, הספק הוא מעבד מידע אשר פועל על פי ההוראות הכתובות של **UGC** בלבד. ההקשר למטרות ועיבוד **UPD** הם אספקה על ידי הספק של השירותים תחת הסכם זה. זה יכלול את כל פעילויות העיבוד הנדרשות לביצוע השירותים, יתייחס לקטגוריות שונות של מידע אישי (אשר עשויות לכלול פרטים אודות פרטים אישיים ופרטי קשר, פרטי העסקה, מידע שיווקי, מידע פיננסי או לעניין תשלומים) וישפיע על מושאי המידע (שעשויים לכלול עובדים וחברי צוות של **UGC** ולקוחות), כפי שייכתב באופן מפורט על ידי הצדדים. קטגוריות מיוחדות של מידע אישי לא יעובדו ללא קבלת אישור מראש ובכתב של **UGC**. **UPD** יעובד למשך תקופתו של הסכם זה ולאחר סיומו או פקיעתו של ההסכם על מנת לעמוד בהתחייבויות המחיקה/החזרה המפורטות להלן. הספק לא ישדל את מושאי המידע עבור המידע האישי שלהם, למעט כפי שהונחה בכתב באופן מפורש על-ידי **UGC**. לספק אסור באופן חד משמעי לאסוף ו/או להשתמש במידע שמוצאו ממקורות לא חוקיים. |
| 9.5. The parties may, individually as separate Controllers, need to Process Personal Data of each other's representatives. The Supplier may also Process UPD for the purposes of providing the Services as a separate Controller in some respects, as agreed in writing by the parties. | 9.5. יתכן שיהיה על כל אחד מהצדדים, כבעלי שליטה נפרדים לעבד את המידע האישי של הנציגים של הצד השני. הספק רשאי גם לעבד את **UPD** למטרות מתן השירותים כבעל שליטה נפרד בחלק מהמובנים, כפי שהוסכם בכתב על ידי הצדדים. |
| 9.6. The Supplier will only Process UPD in accordance with this Agreement as necessary to provide the Services to UGC. | **9.6.** הספק יעבד **UPD** אך ורק בהתאם להסכם זה וכנדרש על מנת לספק את השירותים ל-**UGC**. |
| 9.7. The Supplier shall: (i) comply with and Process all UPD in accordance with applicable Data Protection Laws; (ii) co-operate and assist UGC with any data protection impact assessments and consultations with (or notifications to) or responding to questions from or investigations by regulators or supervisory authorities; and (iii) promptly inform UGC if any of its instructions infringe Data Protection Laws. | **9.7.** הספק: (1) יפעל עם ויעבד כל **UPD** בהתאם לחוקים החלים על הגנת המידע; (2) ישתף פעולה ויסייע ל-**UGC** בכל הערכה של השפעה על הגנת המידע והתייעצויות עם (או מתן הודעות ל) או מענה לשאלות או חקירות של רגולטורים או רשויות פיקוח; ו-(3) יודיע מיד ל **UGC** אם אחת מההוראות שלה מפרות את חוקי הגנת המידע. |
| 9.8. Where the CCPA applies, the Parties acknowledge and agree that (a) the Supplier shall act as a "Service Provider," as such term is defined in the CCPA, and shall collect, access, maintain, use, process and transfer UPD solely for the purpose of performing the | 9.8. הצדדים מאשרים ומסכימים כי במקרה שבו יחול ה**CCPA**: (א) הספק יפעל כ-"נותן שירותים", כהגדרתו ב-**CCPA**, ויאסוף, ייגש, יתחזק, ישתמש, יעבד ויעביר **UPD** אך ורק לצורך ביצוע התחייבויות הספק תחת הסכם זה בשביל או מטעם החברה ולא לאף מטרה מסחרית אחרת שאינה לא לצורך |

| | |
|---|---|
| Supplier's obligations under this Agreement for or on behalf of Company and for no commercial purpose other than the performance of such obligations; (b)the Supplier shall not sell, disclose, release, transfer, make available or otherwise communicate any UPD to any third party without the prior written consent of UGC, other than disclosures (i) to a sub-contractor for a business purpose pursuant to a written agreement to protect UPD in the same manner as provided herein, (ii) to a third party as necessary to comply with applicable laws, or (iii) as otherwise permitted by the CCPA. | ביצוע ההתחייבויות כאמור ; (ב) הספק לא ימכור, יגלה, ישחרר, יעביר, יאפשר זמינות או יעביר בכל דרך אחרת כל **UPD** לצד שלישי כלשהו ללא הסכמה מראש ובכתב של **UGC**, למעט הגילויים הבאים (1) לקבלן משנה למטרה עסקית בכפוף להסכם כתוב המגן על **UPD** באותו אופן כפי שמסופק במסמך זה, (2) לצד שלישי ככל ויידרש על מנת לציית לחוקים החלים או (3) בדרך אחרת המותרת על פי ה-**CCPA**. |
| 9.9. The Supplier shall ensure that its personnel are subject to an appropriate contractual or statutory duty of confidentiality in relation to the UPD and will ensure their training so that they will comply with the provisions of this Agreement. Supplier shall provide UGC with reports as requested by UGC regarding the management and processing of the UPD and all security matters related to the same. Without derogating from the generality of the aforesaid, also without any such request from UGC, These reports will be provided at least once a year and shall include all the matters listed below:<br><br>Supplier positions and categories of personnel who shall have access to the UPD, as well as levels of permitted access`<br><br>Data which may be processed by Supplier`<br><br>Purpose of processing: Permissible types of processing by Supplier`<br><br>Systems which may be accessed by Supplier`<br><br>Main types of security risks in processing data`<br><br>Supplier's contact person for all privacy and security matters shall be`<br><br>UGC's contact person for all privacy and security matters shall be` | **9.9.** הספק יבטיח כי אנשיו כפופים לחובת סודיות חוזית או סטטוטורית ביחס ל-**UPD** וכן יבטיח את הכשרתם כך שצייתו להוראות הסכם זה. הספק יספק ל-**UGC** דוחות כפי שהתבקש על-ידי **UGC** הנוגעים לניהול ולעיבוד ה-**UPD** ולכל ענייני האבטחה הקשורים לכך. מבלי לגרוע מכלליות האמור, וגם ללא כל בקשה כאמור מ-**UGC**, דוחות אלה יסופקו לפחות פעם בשנה ויכללו את הנושאים שלהלן<br><br>תפקידי ספקים וקטגוריות של כוח אדם אשר תהיה להם גישה ל-**UPD** וכן רמות של גישה מורשת ;<br><br>מידע שעשוי להיות מועבד על-ידי הספק :<br><br>מטרת העיבוד :<br><br>סוגי עיבוד המותרים על ידי הספק :<br><br>מערכות שלספק תהיה גישה אליהן<br><br>סוגים עיקריים של סיכוני אבטחה בעיבוד מידע :<br><br>איש הקשר של הספק לכל ענייני הפרטיות והאבטחה יהיה :<br><br>איש הקשר של **UGC** לכל ענייני הפרטיות והאבטחה יהיה : |
| 9.10. Supplier personnel shall cease Processing UPD when it is no longer necessary to do so to provide the Services or earlier within 15 business days of UGC's instruction to do so unless it is subject to a legal obligation to retain the UPD. At UGC's option, the Supplier shall securely delete | **9.10.** אנשי הספק יפסיקו לעבד **UPD** כאשר אין עוד צורך לעשות זאת כדי לספק את השירותים או במועד מוקדם יותר ותוך 15 ימי עסקים מרגע שתינתן הוראה לכך מטעם **UGC**, למעט במקרים שבהם אנשים הספק כפופים לחובה חוקית לשמור על **UPD**. ל**UCG** עומדת האפשרות, שהספק ימחק או יחזיר מידע זה באופן מאובטח ויאשר ל-**UGC** בכתב כי הוא (לרבות |

| | |
|---|---|
| or return that data and shall certify to UGC in writing that it (including its group companies) and each subcontractor has done so. | החברות הקשורות אליו) וכל קבלן משנה שלו עשה זאת. |
| 9.11. If the Supplier receives any complaints, claims or requests in relation to Processing of UPD (particularly those relating to the exercise of Data Subject rights), it shall, without undue delay, forward such to UGC and cooperate and assist UGC with responding to such as directed by UGC. | **9.11.** במידה והספק יקבל תלונות, תביעות או בקשות כלשהן ביחס לעיבוד של **UPD** (במיוחד לאלה הנוגעות למימוש זכויות של מושאי המידע), הוא יעבירן, ללא דיחוי, ל-**UGC**, וישתף פעולה ויסייע ל-**UGC** במתן תגובה עבורן, בהתאם להכוונה של **UGC**. |
| 9.12. The Supplier warrants it has implemented and shall maintain appropriate technical and organisational measures to protect UPD against a Personal Data Breach, which shall at all times satisfy, at a minimum, the standards required by Data Protection Laws. If required under Data Protection Laws, Supplier will appoint a Data Security Officer and make the required notifications to the Israeli Database Registrar. Supplier shall have a professional liability insurance policy in place to cover its obligations under this Agreement. Supplier will indemnify and hold harmless UGC, its affiliates, and each of their respective officers, directors, employees, agents and contractors (collectively, the "UGC Indemnitees") from and against any and all costs, charges, damages, expenses, fees (including without limitation reasonable attorneys' fees) and losses incurred by any UGC Indemnitee that arises from the breach by Supplier or any of its agents, contractors or subcontractors of this Agreement or as required under Data Protection Law. | 9.12. הספק מתחייב כי הטמיע וישמור אמצעים טכניים וארגוניים מתאימים על מנת להגן על **UPD** מפני פרצת מידע, אשר בכל עת יספקו, לכל הפחות, את הסטנדרטים הנדרשים על פי חוקי הגנת מידע. במידה ונדרש על פי חוקי הגנת המידע, הספק ימנה קצין אבטחת מידע וימסור את הדיווחים הנדרשים לרשם מאגרי המידע הישראלי. לספק תהיה פוליסת ביטוח אחריות מקצועית בתוקף כדי לכסות את התחייבויותיו במסגרת הסכם זה. הספק ישפה ולא יטיל אחריות על **UGC**, ושלוחותיה, כל אחד מנושאי המשרה, הדירקטורים העובדים, הסוכנים והקבלנים (שיקראו ביחד להלן, "המשופים של **UGC**") מכל העלויות, החיובים, הנזקים, ההוצאות, העמלות (לרבות ומבלי להגביל, שכר טרחה סביר של עורכי דין) והפסדים שנגרמו על-ידי כל המשופים של **UGC** הנובעים מהפרתו של הספק או כל אחד מסוכניו, קבלניו או קבלני משנה את הנדרש לפי הסכם זה או כנדרש על-פי חוק הגנת מידע. |
| 9.13. If the Supplier becomes aware of any Personal Data Breach, it shall without undue delay (and in any event within 24 hours) notify UGC, investigate the Personal Data Breach, remediate/mitigate any damage and prevent re-occurrence (providing UGC with detailed related information throughout), and cooperate in informing the relevant supervisory authorities or affected Data Subjects. | 9.13. אם הספק יהיה מודע לדליפה של מידע אישי, עליו ללא דיחוי (ובכל מקרה בתוך 24 שעות), ליידע את **UGC** לחקור את הדליפה, לתקן/לצמצם כל נזק ולמנוע התרחשות חוזרת (תוך מסירת מידע מפורט ורלוונטי ל**UGC** אודות המקרה לאורך התהליך) ולשתף פעולה ביידוע רשויות הפיקוח הרלוונטיות או למושאי המידע המושפעים. |
| 9.14. The Supplier may appoint sub-processors or allow its group companies to Process UPD. The Supplier shall notify UGC before the appointment of a new or replacement sub-processor and shall provide UGC with a reasonable period of time to object to the appointment or replacement of any such sub-processor. The Supplier shall use its reasonable endeavours to | 9.14. הספק רשאי למנות מעבדי משנה או לאפשר לחברות הקבוצה שלו לעבד **UPD**. הספק יודיע ל-**UGC** לפני מינוי מעבד משנה חדש או חלופי ויאפשר ל-**UGC** פרק זמן סביר להתנגד למינוי או להחלפה של כל מעבד משנה שכזה. הספק יפעל במאמץ סביר בכדי להגיב לכל התנגדות שהעלתה **UGC**, לרבות, אם לא ניתן לטפל כראוי בהתנגדות של **UGC**, מינוי מעבד משנה חלופי. |

| | |
|---|---|
| respond to any objection raised by UGC including, if UGC's objection cannot be adequately addressed, the appointment of an alternative sub-processor. | |
| 9.15. Supplier shall ensure subcontractors are contractually bound to the same obligations as contained in this Agreement and shall remain fully liable to UGC for a subcontractor's performance, as well as for any of its acts or omissions relating to its Processing of Personal Data. Some subcontractors may be required to sign an undertaking to UGC. | 9.15. הספק יבטיח שקבלני המשנה יהיו מחויבים חוזית לאותן החובות הכלולות בהסכם זה ויהיה אחראי באופן מלא ל-**UGC** בגין ביצועים של קבלן משנה, כמו גם לכל מעשה או מחדל שלהם הקשורים בעיבוד מידע אישי. חלק מקבלני המשנה עשויים להידרש לחתום על התחייבות כלפי-**UGC**. |
| 9.16. The Supplier (or any subcontractor) shall only transfer UPD (a) from the UK/EEA to a country outside the EEA or an international organisation or (b) from Israel to a country outside of Israel or an international organisation, where such transfer has been approved in writing by UGC, is subject to appropriate safeguards, and otherwise complies with Data Protection Laws. | 9.16. הספק (או כל קבלן משנה) רשאי להעביר **UPD** (א) מבריטניה/**EEA** למדינה מחוץ ל-**EEA** או לארגון בינלאומי או (ב) מישראל למדינה מחוץ לישראל או לארגון בינלאומי, כאשר העברה זו אושרה בכתב על ידי **UGC**, בכפוף לאמצעי הגנה מתאימים, ועמידה בחוקי הגנת המידע. |
| 9.17. The Supplier shall maintain complete and accurate records and information to demonstrate its compliance with this dause 9 (promptly providing these to UGC on request) and allow for audits by UGC or its designated representatives. UGC will have the right to perform unannounced inspections to the extent advisable in UGC's reasonable estimation to comply with Data Protection Laws. Supplier hereby grants UGC and any of its authorized personnel and representatives permission to access any of the Supplier's computers for the purpose of inspection in connection with the services being provided for or on behalf of UGC. Supplier also acknowledges its obligations to the Israeli Database Registrar, including the Database Registrar's inspection rights. | 9.17. הספק יתחזק תיעוד מידע מלא ומדויק בכדי להוכיח את עמידתו בסעיף 9 זה (אשר יסופק באופן מידי ל **UGC** ולפי דרישה) ויאפשר ביקורות על ידי **UGC** או באמצעות נציגיהם המיועדים. ל-**UGC** תעמוד הזכות לבצע בדיקות ללא הודעה מוקדמת ככל הנראה לה לנכון להערכתה הסבירה של **UGC** בכדי לעמוד בתנאי חוק הגנת המידע. הספק מעניק בזאת ל-**UGC** ולכל אחד מאנשיהם והנציגים שלהם רשות לגשת לכל אחד ממחשבי הספק לצורך בדיקה בקשר לשירותים הניתנים עבור **UGC** או בשמם. הספק מכיר בהתחייבויותיו כלפי רשם מאגרי המידע הישראלי לרבות זכויות הביקורת של רשם המאגרים. |
| **10. Records, Business Continuity** | **10. רשומות, המשכיות עסקית** |
| 10.1. The Supplier shall keep appropriate records (including in respect of ingredients, components and quality control of Products) for no less than: 5 years; or 7 years for financial information. The Supplier shall at all times upon reasonable notice, allow the Buyer to enter, access, inspect and audit (i) all information, documentation and records related to the Products/ Services, and (ii) the location, equipment, stocks, methods used and performance by the Supplier in the preparation, manufacture, packaging, storage, handling and supply of the Products/ Services. | **10.1.** הספק ינהל תיעוד הולם (לרבות בכל הקשור למרכיבים, רכיבים ובקרת איכות של המוצרים) למשך תקופה של לא פחות מאשר: 5 שנים או 7 שנים עבור מידע פיננסי. הספק יתיר לקונה בכל עת, בעקבות קבלת הודעה זמן סביר מראש, להיכנס, לגשת, לבדוק ולערוך ביקורת **(i)** לכל המידע, המסמכים והתיעוד הקשורים למוצרים/שירותים, וכן **(ii)** לאתר, לציוד, למלאים, לשיטות שבהן נעשה שימוש ולביצועים של הספק בכל הקשור להכנה, לייצור, לאריזה, לאחסון, לטיפול ולהספקה של המוצרים/שירותים. |

| | |
|---|---|
| 10.2. The Supplier shall reliably back up all data provided, used or generated in connection with the Products/Services (with respect to electronic data, in encrypted form of no less than 256 bit key strength) and shall otherwise establish and maintain adequate organisational and technical safeguards against the destruction, theft, use, disclosure or loss of such data in the possession or control of the Supplier. | 10.2. הספק יגבה באופן אמין את כל המידע שימסר שיעשה בו שימוש או שופק בקשר למוצרים/שירותים (בנוגע לנתונים אלקטרוניים בפורמט מוצפן תוך שימוש במפתח הצפנה של לא פחות מ 256-ביט) וכן יתקין ויקיים אמצעי הגנה ארגוניים וטכניים נאותים מפני שבוש, גניבה, שימוש, גילוי או אובדן של מידע כאמור שימצא בחזקתו או בשליטתו של הספק. |
| 10.3. The Supplier must manage the security of their systems with respect to identifying and resolving security weaknesses and limiting access to systems/data to authorised individuals. | 10.3. הספק מחויב לנהל את אבטחת מערכותיו ביחס לזיהוי ופתרון של נקודות תורפה באבטחה והגבלת הגישה למערכות/נתונים לאנשים מורשים. |
| | . |
| | |
| **11. Term and Termination** | **11.. תקופה וסיום** |
| 11.1. The Agreement shall apply until the expiry or termination of all relevant periods or fulfilment of relevant volumes specified in any part of the Agreement. | 11.1. ההסכם יעמוד בתוקפו עד לפקיעתן או סיומן של כל התקופות הרלוונטיות או השלמת הכמויות הרלוונטיות הנקובות בחלק כלשהו של ההסכם. |
| 11.2. The Agreement may be terminated earlier in whole or part by the Buyer without any penalty or further obligation or liability: | 11.2. הקונה רשאית לסיים את ההסכם, כולו או חלקו, מוקדם מהאמור לעיל, ללא קנס או מחויבות או חבות נוספת: |
| a. on 10 days' written notice in the event of material breach of this Agreement by the Supplier or breach by the Supplier of more than 20% of the number of POs submitted by the Buyer in any preceding 3 month period; | א) על ידי מתן הודעה בכתב 10 ימים מראש במקרה של הפרה מהותית של הסכם זה מצד הספק, או הפרה מצד הספק של יותר מ-20% מהזמנות הרכש שנמסרו על ידי הקונה בכל תקופה קודמת בת 3 חודשים; |
| b. on no less than 7 days' written notice where there is material or deliberate or persistent non-compliance with clause 6.1; | ב) על ידי מתן הודעה בכתב לא פחות מ-7 ימים מראש במקרה של אי-ציות מהותי או מכוון או מתמשך להוראת סעיף **6.1**; |
| c. on giving notice in the event of a Force Majeure Event affecting the Supplier which continues for more than 10 days; | ג) על ידי מתן הודעה במקרה של אירוע יכוח עליון המשפיע על הספק ונמשך יותר מ-10 ימים; |
| d. for convenience on 30 days' written notice (subject to mandatory local laws requiring a longer notice period); or | ד) מטעמי נוחות על ידי מתן הודעה בכתב 30 יום מראש (בכפוף לחוקים מקומיים מחייבים הדורשים תקופת הודעה ארוכה יותר); או |
| **e.** immediately or at a later specified date if the Supplier becomes insolvent or enters into administration or is unable to pay its debts as they fall due or threatens to do any of the foregoing or the equivalent. | ה) באופן מיידי או בתאריך נקוב מאוחר יותר במקרה שהספק הופך לחדל פירעון או נכנס להליך של כינוס נכסים או שאין ביכולתו לשלם את חובותיו במועד פירעונם או מאיים לעשות מי מהפעולות המנויות לעיל או פעולה שוות ערך. |
| 11.3. Any individual PO under this Agreement may be terminated earlier by | 11.3. הספק רשאי לסיים מוקדם מהמתוכנן כל הזמנת רכש שנמסרה על פי הסכם זה על ידי מתן הודעה 30 יום מראש, וזאת במקרה שבו סכומים |

| | |
|---|---|
| the Supplier on giving 30 days' notice where any invoiced and undisputed sums due under such PO, remain unpaid for a period of 60 days after the applicable due date provided such notice states that a failure to pay within 30 days will result in the termination of that PO. | שהוצאה בגינם חשבונית ואינם שנויים במחלוקת לא נפרעו במשך תקופה בת 60 יום לאחר המועד הנקוב לפירעונם, ובתנאי שצוין בהודעה כאמור כי אי-תשלום בתוך 30 יום יביא לסיומה של הזמנת הרכש האמורה. |
| 11.4. Expiry or termination of the Agreement (in whole or part) shall not affect clauses 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Annex A 2 or any clause expressed or designed to survive expiry or termination. | 11.4. איו בפקיעה או בסיום של ההסכם (במלואו או בחלקו) כדי להשפיע על תוקפם של סעיפים 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 נספח א 2 או כל סעיף שבו מצוין במפורש או שמיועד לעמוד בתוקפו לאחר פקיעה או סיום כאמור. |
| **12. Miscellaneous** | **12. שונות** |
| 12.1. References to "Unilever" or "Unilever group" mean Unilever PLC, and any company or partnership from time to time in which Unilever PLC directly or indirectly owns or controls the voting rights attached to more than 50% of the issued ordinary share capital, or controls directly or indirectly the appointment of a majority of the board. | **12.1.** או "קבוצת"Unilever" אזכורים של "Unilever" וכן Unilever PLC פירושם כל חברה או שותפות שבה מעת לעת מחזיקה בבעלותה או Unilever PLC שולטת, במישרין או בעקיפין, בזכויות ההצבעה הנלוות ליותר מ-50% מהון המניות הרגילות המונפק, או שולטת במישרין או בעקיפין, במינוי רוב החברים במועצת המנהלים. |
| 12.2. The Buyer may assign the Agreement in part or in full to another UGC or, in the event of an acquisition of Buyer's business to which the Agreement relates, to the purchaser of such business. Otherwise, no party shall without the prior written consent of the other assign (induding by operation of law) or otherwise dispose of the Agreement in whole or part or subcontract any duties or obligations under the Agreement to any third party. | 12.2. הקונה רשאית להמחות את ההסכם, בחלקו או במלואו, לחברה אחרת בקבוצת Unilever (UGC) או, במקרה של רכישת עסקי הקונה שאליהם מתייחס ההסכם, למי שרכש את עסקי החברה כאמור. למעט במקרה האמור לעיל, אף אחד מהצדדים לא ימחה (לרבות מכוח החוק) או יעביר באופן אחר את ההסכם, כולו או חלקו, או יקנה בחוזה-משנה, חובות או התחייבויות כלשהן על פי ההסכם, לצד שלישי כלשהו, ללא הסכמה מראש ובכתב של הצד השני. |
| 12.3. In respect of any payment to the Supplier, the Buyer may at any time, without notice to the Supplier, deduct or set off any sum payable by the Supplier to the Buyer. | 12.3. בנוגע לכל תשלום לספק, הקונה רשאית בכל עת, ללא מתן הודעה לספק, לנכות או לקזז כל סכום שעל הספק לשלם לקונה. |
| 12.4. No delay or failure to exercise by any party any of its rights, powers or remedies under or in connection with the Agreement shall operate as a waiver of that right, power or remedy. No amendment or variation to any part of the Agreement or any waiver or release of any right, power or remedy of a party shall be of any effect unless it is agreed in writing (excluding email) by each party. | 12.4. שום עיכוב או הימנעות של מי מהצדדים לממש זכויות, סמכויות או סעדים כלשהם המוקנים לצד כאמור על פי ההסכם או בקשר להסכם לא יהווה ויתור על זכות, סמכות או סעד כאמור. שום תיקון או שינוי לחלק כלשהו של ההסכם או ויתור או פטור מכל זכות, סמכות או סעד המוקנים למי מהצדדים לא יקבל תוקף כלשהו אלא אם הוסכם עליו בכתב (לא כולל דוא"ל) על ידי כל אחד מהצדדים. |
| 12.5. The Supplier is an independent contractor engaged by the Buyer to supply the Products/ Services. Nothing in the Agreement shall make the Supplier the legal representative or agent of (or be in partnership with) the Buyer nor shall any of them have the right or authority to assume, create or incur any liability or obligation of any kind, express or implied, against, in the name of or on behalf of, the Buyer. | 12.5. הספק הוא קבלן עצמאי שנשכר על ידי הקונה כדי לספק את המוצרים/שירותים. אין בדבר האמור בהסכם כדי להפוך את הספק לנציג חוקי או לסוכן (או לשותף) של הקונה, ולא תהא למי מהם זכות או רשות ליטול, ליצור או לקבל על עצמו כל חבות או התחייבות מכל סוג שהוא, במפורש או במשתמע, כלפי הקונה, בשמה של הקונה או מטעמה של הקונה. |
| 12.6. The Supplier is and remains responsible for its employees, subcontractors, agents and representatives. The Supplier is not relieved of liability for and no obligations in relation to these persons pass to the Buyer or any UGC as a result of the Agreement. | 12.6. הספק נושא וממשיך לשאת באחריות לעובדיו, לקבלני המשנה שלו, לסוכניו ולנציגיו. הספק אינו פטור מאחריותו לאנשים אלה ושום התחייבות בקשר לאנשים אלה אינה עוברת לקונה או לחברה כלשהי מקבוצת Unilever כתוצאה מההסכם. |
| 12.7. Supplier hereby transfers, conveys and assigns to Buyer all right, title and interest in and to all claims and/or causes of action that Supplier may have under the antitrust or competition laws of any applicable jurisdiction arising out of or relating to Supplier's purchases of any item that was, is or will be supplied by Supplier to Buyer. Upon request by Buyer, Supplier shall promptly execute assignments of claims or causes of action to evidence the foregoing assignment. | 12.7. הספק מעביר, מוסר וממחה בזאת לקונה כל זכות, בעלות וזיקה בכל תביעה ו/או עילות תביעה שעשויות לעמוד לספק על פי חוקי ההגבלים העסקיים או חוקי התחרות של כל תחום שיפוט רלוונטי ואשר נובעות או קשורות לרכישות שנעשו על ידי הספק של פריט כלשהו שסופק, מסופק או יסופק על ידי הספק לקונה. על פי דרישת הקונה, הספק יחתום ללא דיחוי על המחאת תביעות או עילות תביעה כראיה להמחאת הזכויות האמורה לעיל. |
| 12.8. No one other than a party to the Agreement, their successors and permitted assignees and UGCs upon whom the Agreement confers a benefit shall have any right to enforce any of its terms. | 12.8. לא תעמוד לאף גורם מלבד לצד להסכם, לממשיכיו ולנמחיו המורשים של צד כאמור ולחברות מקבוצת Unilever שההסכם מקנה להן הטבה כלשהי כל זכות לאכוף תנאי כלשהו מתנאי ההסכם. |
| 12.9. If any party is as a result of an event beyond its reasonable control unable to perform all or any part of its obligations under the Agreement (and such an event shall include being unable to, in relation to the Buyer, receive, accept or use Products) ("Force Majeure Event"), then the party suffering such disability shall be excused from such performance for as long as and to the extent that such inability continues, provided it complies with this clause. The party | 12.9. אם נבצר מצד כלשהו, כתוצאה מאירוע שנמצא באופן סביר מחוץ לשליטתו, לבצע את כל התחייבויותיו על פי הסכם זה או חלק כלשהו מהן (וביחס לקונה, אירוע כאמור יכלול חוסר-יכולת לקבל, לאשר או להשתמש במוצרים) (להלן "אירוע כוח עליון"), אזי הצד הנפגע מחוסר-יכולת כאמור יהיה פטור מביצוע כאמור כל עוד ובמידה שחוסר-יכולת כאמור נמשך, ובלבד שצד כאמור מציית להוראת סעיף זה. הצד הנפגע מאירוע כוח עליון יפקוד את כל האמצעים הסבירים על מנת לשכך את השפעתו של אירוע הכוח העליון בדרך הטובה ביותר האפשרית. תקלה בציוד מכני, בחומרת מחשב ו/או בציוד תקשורת, תקלת תוכנה, הפסקות חשמל, שינויים במצב הכלכלי, עלויות ו/או אספקה של חומרי גלם, וכן שביתה או סכסוך עבודה אחר אצל מי מנציגי הספק (או הגורמים המסונפים לו או נציגיהם) לא ייחשבו לאירוע כוח עליון שפגע בספק. |

| | |
|---|---|
| disabled by a Force Majeure Event shall use all reasonable endeavours to mitigate the effect of the Force Majeure Event in the best possible way. Failure of mechanical equipment, computer hardware and/or telecommunications equipment, failure of software, power outages, changes in economic conditions, costs and/or delivery of raw materials, and strike and other labour dispute of any Supplier's representatives (or its affiliates or their representatives) shall not be a Force Majeure Event of the Supplier. | |
| 12.10. If any provision or part of any provision of the Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under any applicable law, the remaining parts of that provision or of the Agreement shall not in any way be affected. The parties agree to modify or attempt to substitute for any illegal, invalid or unenforceable provision a legal, valid or enforceable provision in order to achieve to the greatest extent possible the same effect. | 12.10. היה וייקבע שהוראה כלשהי או חלק מהוראה כלשהי של ההסכם אינה חוקית, אינה תקפה או בלתי ניתנת לאכיפה או שתהפוך לכזו מכל בחינה שהיא על פי כל חוק החל בעניין זה, לא יהיה בכך כדי להשפיע בדרך כלשהי על החלקים הנותרים של הוראה כאמור או של ההסכם. הצדדים מסכימים לשנות או לנסות להחליף כל הוראה בלתי-חוקית, בלתי-תקפה או בלתי ניתנת לאכיפה בהוראה חוקית, תקפה או ניתנת לאכיפה על מנת להשיג במידה הרבה ביותר האפשרית את אותה התוצאה. |
| 12.11. If where the Supplier is based the official language is not English, the parties may agree to append to the Agreement (or part) a translation of the Agreement (or part) in the local language. In the event of any conflict between the English and the local language version of the Agreement (or part), the parties agree that the English version shall prevail. | 12.11. במקרה שבמקום שבו ממוקם הספק השפה הרשמית אינה אנגלית, הצדדים רשאים להסכים לצרף להסכם (או לחלקו) תרגום של ההסכם (או של חלקו) לשפה המקומית. במקרה של סתירה כלשהי בין הגרסה באנגלית לבין הגרסה בשפה המקומית של ההסכם (או של חלקו), הצדדים מסכימים שהגרסה באנגלית היא שתגבר. |
| **13. Laws and Jurisdiction** | **13. חלות דינים וסמכות שיפוט** |
| 13.1. Unless otherwise specified in a CTC, the Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the following countries and their courts shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute which arises under or in connection with the Agreement. Where the Buyer is Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG or Unilever Americas Supply Chain Company AG, the | 13.1. אלא אם כן נאמר אחרת בחוזה CTC, ההסכם יהיה כפוף לחוקי הארצות הבאות ופרשנותו תהא לפיהם, ולבתי המשפט בארצות אלה תוקנה סמכות שיפוט בלעדית ליישב כל מחלוקת שמתעוררת לפי ההסכם או בקשר אליו. במקרים בהם הקונה היא חברת Unilever Supply Chain Company AG, חברת Unilever Business and Marketing Support AG או חברת Unilever Americas Supply Chain Company AG, החוק החל וסמכות השיפוט יהיו אנגלים. במקרים בהם הקונה היא חברת Unilever Asia Private Limited, החוק החל וסמכות השיפוט יהיו של סינגפור. בכל המקרים האחרים, החוק החל וסמכות השיפוט יהיו של הארץ שבה רשומה החברה הקונה. לא תחול על ההסכם אמנת וינה משנת 1980 בעניין מכירה בינלאומית של טובין. |
| applicable law and jurisdiction is English. Where the Buyer is Unilever Asia Private Limited, the applicable law and jurisdiction is Singapore. In all other cases the applicable law and jurisdiction is that where Buyer is incorporated or formed. The application of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods is excluded. | |
| **Annex A - Specific provisions for the supply of Products** | **נספח א' – הוראות ספציפיות בעניין הספקת מוצרים** |
| These clauses apply to the extent the Supplier supplies Products. | חלותם של סעיפים אלה היא במידה והספק מספק מוצרים. |
| **1.** The Products will be delivered in accordance with the details provided in the CTC or PO or other agreed written instructions. Save as otherwise provided, title and risk shall pass to the Buyer on delivery. Delivery terms shall be interpreted in accordance with the current edition of Incoterms at the time the PO is issued. Each shipment of Products will be accompanied by all documentation required under Applicable Laws. | **1.** המוצרים יימסרו בהתאם לפרטים שנקבעו בחוזה ה-CTC או בהזמנת הרכש או בהוראות אחרות בכתב כפי שהוסכם. למעט כפי שנאמר אחרת, הבעלות והסיכון יעברו לקונה בעת המסירה. פרשנותם של תנאי המסירה תהא בהתאם למהדורה העדכנית של מונחי הסחר Incoterms נכון למועד הוצאת הזמנת הרכש. כל משלוח של מוצרים ילווה בכל התיעוד הנדרש על פי החוקים החלים בעניין זה. |
| **2.** The Supplier shall: (a) only supply Products from a location approved by the Buyer; (b) at its expense, ensure full traceability of Products, ingredients and components; (c) keep and provide to Buyer on request a reasonable number of samples of the Products, ingredients and components. This clause shall survive expiry or termination. | **2.** הספק: (א) יספק מוצרים אך ורק מאתר שאושר על ידי הקונה; (ב) יוודא, על חשבונו, עקיבות מלאה בנוגע למוצרים, למרכיבים ולרכיבים; (ג) יחזיק ברשותו וימציא לקונה לפי דרישתה מספר סביר של דוגמאות של המוצרים, המרכיבים והרכיבים. סעיף זה יעמוד בתוקפו גם לאחר סיומו או פקיעתו של ההסכם. |
| **3.** No Supplier shall without the Buyer's prior written consent (a) change the ingredients or components (including feedstock and raw materials) used to produce the Products, Specifications, manufacturing process, approved plant or agreed delivery method, or (b) implement any changes which alter any of the Products in such a way that is not acceptable to the Buyer's technical clearance process, even if the Products are still within the Specifications. | **3.** בהיעדר הסכמה מראש ובכתב מצד הקונה, אף ספק (א) לא ישנה את המרכיבים או הרכיבים (לרבות חומרי ייצור וחומרי גלם) המשמשים לייצור המוצרים, המפרטים, תהליך הייצור, המפעל המאושר או שיטת ההספקה שעליה הוסכם, או (ב) לא יישם שינויים כלשהם שיש בהם כדי לשנות מי מהמוצרים באופן שאינו קביל על פי תהליך האישור הטכני של הקונה, אפילו אם המוצרים עדיין עומדים בדרישות המפרטים. |
| **4.** The Supplier acknowledges that it is aware that it is not usual practice for the Buyer to inspect any Products on delivery as the Buyer relies on the Supplier's quality assurance and no Buyer shall be under any obligation to | 4. הספק מאשר כי הוא מודע לכך שהקונה אינה נוהגת בדרך כלל לבדוק מוצרים כלשהם בעת המסירה, שכן הקונה מסתמכת על הבטחת האיכות של הספק, וכי לא תחול על אף קונה חובה כלשהי לעשות זאת. כל העלויות הכרוכות בסילוק, השמדה, אחסון ועלויות אחרות הקשורות או נובעות ממוצרים פגומים או שאינם עומדים |

| | | |
|---|---|---|
| | do so. All removal, destruction, storage and other costs relating to or arising out of defective or non-conforming Products shall be at the Supplier's cost and responsibility. | במפרטים תהיינה על חשבון הספק ובאחריותו. |
| **5.** | If the Buyer appoints a Third Party to manufacture or process finished products for purchase by a UGC, then Buyer may require a Supplier to make an offer (or procure that an offer is made) on substantially the same terms as those set out in the Agreement for the sale and supply by the Supplier of the Products to the Third Party for the manufacture of such finished products only. If any Products are so sold to the Third Party, such supply shall be a contractual arrangement between only the Third Party and the Supplier and no UGC shall be party to or have any liability for payment of such Products. | **5.** במקרה והקונה יטיל על צד שלישי כלשהו לייצר או לעבד מוצרים מוגמרים לצורך רכישתם על ידי חברה מקבוצת Unilever, אזי הקונה רשאית לדרוש מהספק להגיש הצעה (או לדאוג לכך שתוגש הצעה) בתנאים זהים ביסודם לתנאים המפורטים בהסכם למכירה ולאספקה של המוצרים על ידי הספק לצד השלישי לצורך ייצורם של מוצרים מוגמרים כאמור בלבד. היה ונמכרו מוצרים כלשהם באופן האמור לצד השלישי, הספקה כאמור תהווה הסדר חוזי בין הצד השלישי לבין הספק בלבד, ואף חברה מקבוצת Unilever לא תהא צד להסדר כאמור ולא תישא בחבות כלשהי לתשלום עבור מוצרים כאמור. |
| **6.** | Unless otherwise agreed Supplier shall ensure that: (i) the Products are prepared for shipment so as to prevent damage, contamination or deterioration to the Products; (ii) packaging shall | **6.** למעט אם הוסכם אחרת, הספק יוודא כי: (i) המוצרים מוכנים למשלוח באופן שיימנע נזק, זיהום או בלאי של המוצרים; (ii) בהרכבת האריזות לא ייעשה שימוש במסמרות, במהדקי פלדה או בתיל מפלדה; (iii) משלוחים על גבי משטחי העמסה יוערמו בצורה מסודרת ללא בליטות; (iv) משטחי ההעמסה יהיו יציבים ומוגנים |

| | |
|---|---|
| not be assembled using either rivets, steel-staples or steel wire; (iii) palletised deliveries shall be stacked neatly with no overhang; (iv) pallets shall be stable and protected with an impermeable wrap covering the entire pallet load; and (v) the Products shall be transported in clean, hygienic, physically sound conditions. | באמצעות מעטפת בלתי-חדירה שמכסה את כל המטען שעל גבי המשטח ; וכן (v) הובלת מוצרים תיעשה בתנאים נקיים, היגייניים ובטוחים מבחינה פיזית. |
| **Annex B - Country specific provisions** | **נספח ב' – הוראות ספציפיות לארצות מסוימות** |
| You must comply with the requirements set forth in the Country Specific Clauses Exhibit set forth at [https://www.unilever.com/countryspecificclauses/] that apply to certain of our transactions when goods or services are provided to members of the Unilever Group in the countries noted. We may amend this exhibit from time to time to reflect any changes required by law. If we do so, we will post the amended exhibit at [https://www.unilever.com/countryspecificclauses/] , inform you and provide you with a reasonable compliance period if permitted by applicable law. | עליך לעמוד בדרישות המצוינות בנספח הסעיפים ממוקדי- מדינות המצוי ב- **https://www.unilever.com/country[specificclauses/]** החלים על חלק מהעסקאות שלנו, כאשר טובין או שירותים מסופקים לחברי קבוצת יוניליוור במדינות הרשומות. אנו עשויים לתקן נספח זה מעת לעת על מנת לשקף שינויים המחויבים על פי החוק. אם נעשה זאת, אנו נפרסם את הנספח המתוקן בכתובת https://www.unilever.com/countrys[pecificclauses/] , נעדכן אותך ונספק לך תקופת זמן סבירה לעמידה בתנאים המתוקנים, ככל שיתאפשר לפי החוק. |
| | |